Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obłudnik\* ustami niszczy swojego bliźniego, lecz dzięki poznaniu zostają wybawieni sprawiedliwi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obłudnik niszczy bliźniego słowami, lecz poznanie ratuje sprawiedliwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obłudnik ustami niszczy swego bliźniego, a sprawiedliwi bywają wybawieni dzięki wiedzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obłudnik usty kazi przyjaciela swego; ale sprawiedliwi umiejętnością wybawieni bywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłudnik usty zdradza przyjaciela swego, ale sprawiedliwi umiejętnością będą wybawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obłudnik ustami chce zniszczyć bliźniego, lecz sprawiedliwych ocala ich wiedza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niecny ustami niszczy swojego bliźniego, lecz przez roztropność zostają wybawieni sprawiedliwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usta bezbożnego niszczą bliźniego, wiedza sprawiedliwych ratuje ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niegodziwiec niszczy bliźniego złym słowem, ale prawi znajdą ocalenie dzięki wiedzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezbożnik ustami niszczy swego bliźniego, lecz przezorność wybawia sprawiedliwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В устах безбожних зсідка для громадян, а спримання праведних помічне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pochlebca niszczy ustami swego bliźniego; lecz sprawiedliwi zostają wyratowani przez mądrość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odstępca ustami swymi doprowadza bliźniego do zguby, lecz prawi zostają uratowani dzięki wiedzy. |

1. 1) Lub: człowiek daleki od Boga (<x>240 11:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)